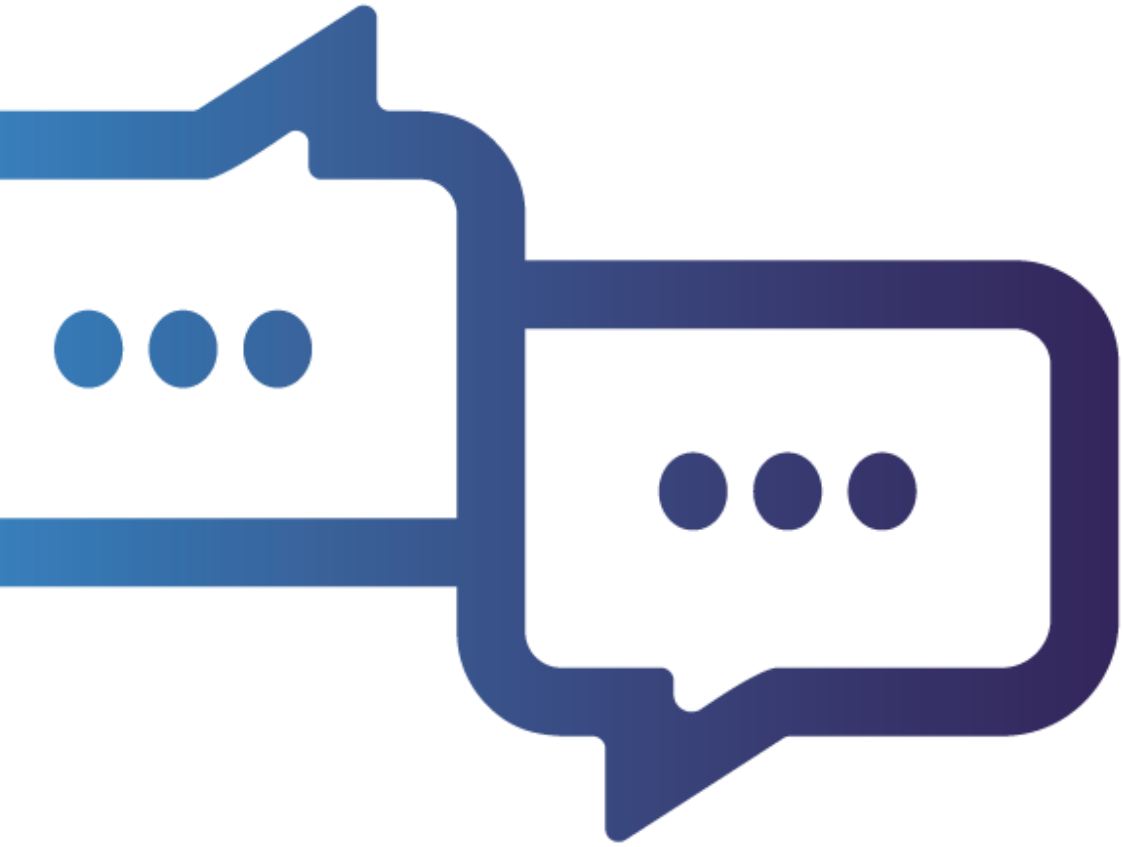
Vertaalburo.nl

AANLEVERSPECIFICATIES



Tel. +31 (0)10 436 4666
info@vertaalburo.nl
www.vertaalburo.nl
KvK nr.: 24143414
BTW nr.: NL006506070.B01

Aanlevervoorwaarden van Vertaalburo.nl

In welke branche zien we tegenwoordig niet de nieuwste technologische ontwikkelingen? Ook wij hebben hier (gelukkig!) mee te maken. De traditionele vertaler van vroeger, die woord voor woord moest vertalen, is geschiedenis.

Wij maken nu ook gebruik van geavanceerde technieken die het vertalen een stuk gemakkelijker maken. Uiteraard blijft de 'human touch', de betrokkenheid van een gekwalificeerde en ervaren native-speaker vertaler, in het hele vertaalproces van essentieel belang.

Trados

CAT-tools, ofwel **Computer Aided Translation** tools, zijn voor veel vertaalbureaus niet meer weg te denken uit het vertaalproces. Dergelijke tools ondersteunen de vertaler bij zijn/haar werkzaamheden.

Wij maken gebruik van Trados, de belangrijkste CAT tool in ons vakgebied.

Door het gebruiken van bijvoorbeeld een reeds vertaalde tekst met voorkeursterminologieën van de opdrachtgever, onthoudt Trados deze specifieke voorkeuren (denk bijvoorbeeld aan de voorkeur voor het 'bedrijfsrestaurant' of juist de 'kantine'). Als dan eenzelfde zinsnede vertaald moet worden op een later moment, geeft Trados de vorige vertaling als voorkeursvertaling. Hiermee wordt per branche en/of bedrijf een consistente internationale merkervaring gecreëerd omdat de terminologie gelijk blijft.

Met behulp van CAT tools kunnen vertalers sneller vertalingen maken van hoge kwaliteit doordat ze niet al het referentiemateriaal handmatig hoeven na te pluizen. Het resultaat: een flinke tijd- en kostenbesparing voor onze opdrachtgevers!

Opbouw offerte

Wij bouwen een offerte als volgt op:

- aantal te vertalen woorden bronbestand(en);
- aftrek herhalingsgraad (deze meten wij met analysesoftware);
- herkenning interne database en eerdere vertaalopdrachten m.b.t. het onderwerp.

Vijf redenen waarom Vertaalburo.nl uw vertrouwde vertaal- en communicatiepartner moet zijn!

01 Ervaren native-speaking vertalers met kennis van uw business

02 Wij zijn ISO-17100 (kwaliteit) en ISO-18587 (post-editing) gecertificeerd

03 Snelle levertijden ook voor spoedvertalingen

04 Proactief, dienstbaar en wij gaan altijd voor het beste resultaat

05 Scherpe tarieven, korting op herhalingen en herkenning interne databases

Tel. +31 (0)10 436 4666
info@vertaalburo.nl
www.vertaalburo.nl
KvK nr.: 24143414
BTW nr.: NL006506070.B01

Grafische opmaak

Bewerkbaar document
Onze in het onderwerp gespecialiseerde vertalers en revisoren werken bij voorkeur rechtstreeks in een bewerkbaar brondocument. Indien beschikbaar dan ontvangen wij deze graag. Is deze niet beschikbaar dan zal de vertaling in een standaard Word opmaak geleverd worden, echter zonder de grafische opmaak want vertalers zijn immers geen grafisch vormgevers.

Grafische omzetting
Ook bestaat de mogelijkheid een (grafische) omzetting te laten maken zodat de vertaling in een sterk gelijkende opmaak geleverd zal worden. Wij laten dit door een externe freelancer grafisch vormgever uitvoeren. Geheel conform alle veiligheidseisen, en de kosten zullen o.b.v. kostprijs aan onze opdrachtgever worden doorberekend. Vanzelfsprekend ontvang je vooraf een vrijblijvende prijsopgave.

Rechtstreeks in grafische opmaak werken
Indien van toepassing kunnen wij naast Microsoft Office en andere tekstverwerkingsprogramma's ook rechtsreeks in grafische bestanden werken (o.a. Adobe Indesign -> .indd bestanden) en daar rekenen wij niets extra voor. Dit scheelt je tijd inzake de opmaak van je grafische bestanden en het laat tevens een interessante financiële besparing zien. Wij vragen de grafisch vormgever alleen nadien er een laatste blik op te werpen, wij zijn immers geen grafische vormgevers.

Onderstaand ontvang je een overzicht van alle bestandsformaten waarin onze vertalers rechtstreeks kunnen werken.

Omdat Adobe bestanden grafische elementen bevatten, en veelal groot in omvang zijn, ontvangen wij deze graag via www.wetransfer.com

Nadat je onze vertalingen hebt ontvangen, en verwerkt in bijvoorbeeld een website of drukwerk, vragen wij je om ons de laatste check uit te laten voeren. Deze nacontrole is kosteloos en hiermee ben je verzekerd van de beste weergave van jouw (buitenlandstalige) communicatie.

Ondersteunde bestandsformaten

De volgende bestandsformaten zijn geschikt voor directe vertaling (lees: direct vertalen binnen de opmaak) in Trados, of een andere CAT (Computer-Assisted Translation) tool.

Neem contact met ons op als je twijfelt over de extensie van het bestand of als een bestandsformaat niet in de lijst voorkomt. Voor het vertalen van .pdf bestanden gelden speciale eisen.

Adobe PDF	PDF (Please note that SDL Trados Studio will open a PDF and save it either as a bilingual file or as a Microsoft Word translated file) Two file types are available, one based on SolidDocuments and one based on Iris (available from SDL AppStore).
Adobe FrameMaker	B - 2017
Adobe InDesign	CS4 - CC Interchange format files (INX) InDesign Markup Language (IDML)

Vertaalburo.nl, Vertalingen.nl, Buro Juridische Vertalers en Buro Technische Vertalers, onderdeel van vertaalbureau Translingua t.t.i. BV Rotterdam, en gecertificeerd lid VViN. Op alle aanbiedingen en overeenkomsten van Vertaalburo.nl zijn de algemene leveringsvoorwaarden van de VViN van toepassing. deze staan gepubliceerd op onze website www.vertaalburo.nl en worden u op aanvraag toegezonden.

Wijnstraat 96 F
3011 TR Rotterdam
Postbus 23042
3001 KA Rotterdam

T. +31 (0)10 436 4666
E. info@vertaalburo.nl
W. vertaalburo.nl

Tel. +31 (0)10 436 4666
info@vertaalburo.nl
www.vertaalburo.nl
KvK nr.: 24143414
BTW nr.: NL006506070.B01

Adobe Photoshop (beta)	*.psd; *.pdd; *.psdt
Adobe InCopy	CS4 - CC InCopy Markup Language (ICML)
Embedded Content	Embedded content refers to compound file types where one type contains content in another file type. Examples of such file types in Studio are: XML embedded in HTML, plain text in XML or HTML, HTML or XML in Microsoft Excel, and compound MS Office documents (e.g. Excel sheet embedded in a Word document).
Generic delimited text	CSV, CAT files
Generic Text	TXT
Google Docs	Google documents are handled as part of both the OpenDocument as well as the Microsoft Word 2007-2016 file type.
HTML	Including Active Server Pages (ASP), Active Server.NET (ASP.NET), Java Server Pages (JSP) and Include files (INC)
JAVA* **	Java Properties
JSON	JavaScript Object Notation
Markdown	*.md, *.markdown
MemoQ XLIFF files	MQLIFF
Microsoft Excel 2000 - 2003	XLS, XLT
Microsoft Excel 2007 - 2016	XLSX, XLTX, XLSM Bilingual/Multilingual Excel
Microsoft Word 2000 - 2003	DOC, DOT, RTF
Microsoft Word 2007 – 2016 and later	DOCX, PPTX, PPSX, POTX, PPSM, PPTM, POTM
Microsoft PowerPoint 2000-2003	PPT, PPS, POT
Microsoft PowerPoint 2007-2016 and later	PPTX, PPSX, POTX, PPSM, PPTM, POTM
Microsoft .NET* **	Based on RESX and XAML
Microsoft Visio	2016
OpenDocument	ODT, ODS, ODP Including, Google Docs, LibreOffice, Text Document and IBM Lotus Symphony applications.
PageMaker	Tagged files TXT*
Portable Object	.po
QuarkXPress7-9 **	QuarkXPress tagged files QSC, XTG, TTG, TAG
QuickSilver 3.0*	IASCII versions 8.5 and 8.6
RESX* **	The .NET XML-based resource
SDLX files	ITD bilingual files
SDL Trados Studio files	SDLXLIFF bilingual files
SDL Trados Translator's Workbench	Legacy bilingual Word documents DOC, DOCX
SGML	SGM, SGML
StarOffice	SXW, SXC, SXI
Subrip files	*.srt
TradosTag files	TTX bilingual files

Vertaalburo.nl, Vertalingen.nl, Buro Juridische Vertalers en Buro Technische Vertalers, onderdeel van vertaalbureau Translingua t.t.i. BV Rotterdam, en gecertificeerd lid VViN. Op alle aanbiedingen en overeenkomsten van Vertaalburo.nl zijn de algemene leveringsvoorwaarden van de VViN van toepassing. deze staan gepubliceerd op onze website www.vertaalburo.nl en worden u op aanvraag toegezonden.

Wijnstraat 96 F
3011 TR Rotterdam
Postbus 23042
3001 KA Rotterdam

T. +31 (0)10 436 4666
E. info@vertaalburo.nl
W. vertaalburo.nl

Tel. +31 (0)10 436 4666
info@vertaalburo.nl
www.vertaalburo.nl
KvK nr.: 24143414
BTW nr.: NL006506070.B01

Ventura*	Tagged files TXT Workbench RTF
XHTML	HTML, HTM
XLIFF	XLIFF 1.2 and 2.0 files XLIFF documents (XLF) memoQ XLIFF
XML, XSL	DITA, Author-IT XML MadCap Flare files Docbook and W3C ITS (International Tag Set)

Aanvullende informatie

Het doel is altijd om de best mogelijke vertaling af te leveren en om het beste resultaat te bereiken worden de vertalingen altijd uitgevoerd door ervaren native-speaker vertalers. Een ieder met zijn eigen specialisme, en nagekeken door een tweede taalkundige.

Als de mogelijkheid aanwezig is dan vragen wij opdrachtgevers onze vertalingen door hun buitenlandse contacten te laten nalezen. Dat sommige mensen een andere mening zijn toegedaan over stijl en terminologie e.d. weten wij maar al te goed. Vertalen blijft mensenwerk, er kunnen fouten worden gemaakt, en daarnaast weten wij als geen ander dat kritiek opgesloten ligt in het vertaalvak. Daar lopen wij niet voor weg, sterker, wij lossen het op!

Mochten jullie iets signaleren inzake een opmerking of kritiek over de door ons geleverde vertalingen, laat het ons zo snel mogelijk weten. De ervaring leert dat de oplossing veelal binnen handbereik ligt door bijvoorbeeld enkele woorden te vervangen (o.b.v. voorkeur ontvanger) of door een extra revisie in te zetten (overigens, bij 'opmerkingen/kritiek' is dit heel gebruikelijk binnen de vertaaldienstverlening). Deze werkzaamheden worden bij ons per direct uitgevoerd. Wij zien elk vertaalproject als een teamprestatie tussen opdrachtgever, onze vertalers en de medewerkers van ons bureau. De klant staat in het hele vertaalproces, inclusief nazorg, altijd centraal.

Vertrouwelijkheid en veiligheid

Geheimhouding is naast vertaalkwaliteit het meest essentiële onderdeel van ons bedrijfsproces. Wij zijn een ISO-17100 gecertificeerd bedrijf en voldoen aan alle kwaliteitseisen met betrekking tot de uitvoering van de vertaaldienstverlening. Een onderdeel daarvan is geheimhouding en beveiliging van data. Alle vertalers en collega vertaalbureaus waar wij mee in contact staan moeten zich conformeren aan de (lees: onze) ISO-17100 kwaliteitsnormering. Daarnaast zijn alle communicatieprocessen voorzien van beveiligingscertificaten. Onze websites zijn voorzien van een https protocol (lees: beveiligde uitwisseling van gegevens) en e-mails verzenden wij m.b.v. een SSL certificaat (SSL-versleutelde e-mailberichten zijn beveiligd).

Onze garanties

Om te beginnen garanderen wij altijd de scherpste prijs, daar bovenop geven wij een 100% tevredenheids-garantie. Verder zijn wij als eerste vertaaldienstverlener in Nederland in het bezit van een ISO-17100 certificaat; het hoogst haalbare Europese kwaliteitskeurmerk voor vertaalbureaus. Ook zijn wij ISO-18587 (post-editing) gecertificeerd. Deze keurmerken stellen strenge eisen aan ons en de vertalers waarmee wij werken.

Wij werken o.a. met de volgende applicaties:

Plunet CERTIFIED COMPANY · Office 365 · MEMSOURCE · SDL Associate Partner LSP Partner Program · déjàvu · memoQ

Vertaalburo.nl, Vertalingen.nl, Buro Juridische Vertalers en Buro Technische Vertalers, onderdeel van vertaalbureau Translingua t.t.i. BV Rotterdam, en gecertificeerd lid VViN. Op alle aanbiedingen en overeenkomsten van Vertaalburo.nl zijn de algemene leveringsvoorwaarden van de VViN van toepassing. deze staan gepubliceerd op onze website www.vertaalburo.nl en worden u op aanvraag toegezonden.

Wijnstraat 96 F
3011 TR Rotterdam
Postbus 23042
3001 KA Rotterdam

T. +31 (0)10 436 4666
E. info@vertaalburo.nl
W. vertaalburo.nl